

# S. RACHMANINOFF

## ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНІЙ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф.-П.

СОЧ. 38.



## SIX POÉSIES

POUR CHANT ET PIANO

OP. 38.

PAROLES FRANÇAISES DE M. D. CALVOCORESSI.  
ENGLISH TRANSLATION BY EDWARD AGATE AND KURT SCHINDLER.  
DEUTSCHER TEXT VON BERTHOLD FEIWEL.

- |        |  |                   |
|--------|--|-------------------|
| No. 1. | НОЧЬЮ ВЪ САДУ У МЕНЯ.....(А. БЛОКЪ (ИЗЪ ИСААКЯНА)) |                   |
|        | L'OMBRE AU JARDIN.....                             | } (A. BLOCH)      |
|        | IN MY GARDEN AT THE NIGHT.....                     |                   |
|        | NÄCHTLICH IM GARTEN.....                           |                   |
| No. 2. | НЪ НЕЙ.....(А. БЪЛЫЙ)                              |                   |
|        | A ELLE.....  | } (A. BIÉLY)      |
|        | TO HER.....  |                   |
|        | ZU IHR.....  |                   |
| No. 3. | МАРГАРИТКИ.....(И. СЪВЕРЯНИНЪ)                     |                   |
|        | LES MARGUERITES.....                               | } (J. SÉVÉRIANIN) |
|        | DAISIES.....                                       |                   |
|        | MARGERITEN.....                                    |                   |
| No. 4. | КРЫСОЛОВЪ.....(В. БРЮСОВЪ)                         |                   |
|        | LE JOUEUR DE CHALUMEAU.....                        | } (V. BRUSSOF)    |
|        | THE PIED PIEPER.....                               |                   |
|        | DER RATTENFÄNGER.....                              |                   |
| No. 5. | СОНЪ.....(Ф. СОЛОГУБЪ)                             |                   |
|        | LE RÊVE.....                                       | } (F. SOLOGOUB)   |
|        | DREAMS.....  |                   |
|        | DER TRAUM.....                                     |                   |
| No. 6. | АУ.....(К. БАЛЬМОНТЪ)                              |                   |
|        | VERS LES CIMES.....                                | } (K. BALMONT)    |
|        | A-OO (THE QUEST).....                              |                   |
|        | A...U.....   |                   |



PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS.

**EDITION RUSSE DE MUSIQUE**

FONDÉE PAR S. ET N. KOUSSEWITZKY.

BERLIN. BRUXELLES. LEIPZIG. LONDRES. MOSCOU. NEW-YORK. PARIS.

2 Edited by F.H.Schneider

Paroles françaises de M.D.Calvocoressi

English version by Kurt Schindler

Deutscher Text von Berthold Feiwel

# „КРЫСОЛОВЪ“

В. Брюсовъ.

## Le joueur de chalumeau | The pied Piper | Der Rattenfänger

V. Brussof

Poem by V. Briussov

W. Brjussow

С. Рахманиновъ, Op.38 №4  
S. Rachmaninoff,

Non allegro Scherzando

Canto *mf*

Piano *p m.g. cresc. mf cresc. p*

Я на  
Sur mon  
On my  
Spiel ein

*mf p leggiero mf ritenuto*

ду-доч-кѣ иг - ра - ю, Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля, Я на ду-доч-кѣ иг-  
cha-lu-meau j'en - ton - ne Tra-la-la-la-la-la-la, Un air ten-dre qui ré-  
flute, when ev'-ning dar - kens, Tra-la-la-la-la, I play, For I know my fair one  
Lied-lein auf der Flö - te Tra-la-la-la-la-la-la-la, Spiel ein Lied-lein auf der

*staccato p*

*p a tempo mf*

ра - ю, Чьи-то ду-ши ве-се-ля. Я и  
son - ne, Et qui ré-jou-it les cœurs. Je m'en  
hear - kens When I pass a - long the way. Where the  
Flö - te, Wem zur Freu-de ist es da. Horch das

*m.d. p*

*p* *rit.* *p*

ДУ ВДОЛЬ ТИ - ХОЙ РЪЧ - КИ, Тра-ля-ля- ЛЯ-ЛЯ-ЛЯ - ЛЯ Дрем - ЛЮТЬ  
 vais sous les grand or - mes, Tra-la-la-la, la-la-la-la, Où les  
 gent - le brook is steam - ing, Runs my path, tra la la lay. Flocks of  
 Bäch - lein mur - melt lei - se, Tra-la-la-la-la-la-la-la. Und die

*staccato*

*a tempo*  
*p comodo*

ТИ - ХИ - Я О - ВЕЧ - КИ, Крот-ко зыб-лют-ся по-ля.  
 blancs trou-peaux s'en - dor - ment Tout le long des près en fleur.  
 lambkins slum - ber dreaming While the mea - dows gent - ly sway.  
 Lämmchen ruhn im Krei - se, Still die Fel - der fern und nah.

*pp*

*Poco meno mosso*  
*p dolce* *rit.*

Спи - те, ов - цы и ба - раш - - - ки, Тра-ля-ля-ля-ля-ля-  
 Dormez bien, calme est la jour - né - - - e, Tra-la-la-la-la-la-  
 Sleep ye, rams and lambkins ten - - - den, Tra la la la la la  
 Schlaft Ihr Lämm - chen, wohl be - hü - - - tet Tra-la-la-la-la-la-

*Tempo come prima*

*a tempo* *cantabile* *mf* *p*

ля, За лу - га - ми крас - ной каш - ки строй - но вета - ли то - по -  
 la, La bas par de - là les hai - es, par - mi les pom - miers fleu -  
 lag, Un - der poplars loom - ing slen - der, 'Midst the clo - ver's bright ar -  
 la, Hin - ter Wie - sen, rot - be - blü - tet hoch stehn schlan - ke Pär - peln.

*cantabile* *p* *p* *schertz.*

ля. Ма - лый до - микъ тамъ та - ит - ся, Тра - ля - ля - ля - ля - ля - ля -  
 ris. J'a - per çois la mai - son - net - te, Tra - la - la - la - la - la - la -  
 ray. Hid - den there be - tween the hed - ges Stands a house, tra la la  
 da. Steht ein Häus - chen dort am Sau - me, Tra - la - la - la - la - la - la -

ля, Ми - лой дѣ - вуш - къ при - снi - тся, Что ей ду - шу от - далъ я. \_\_\_\_\_  
 la, Où la gen - te ba - che - let - te Rê - ve de son doux a - mi. \_\_\_\_\_  
 lay, There a mai - den dreams of pled - ges I may give to her some day. \_\_\_\_\_  
 la, Hol - des Kind, es fühlt im Trau - me, Wie mein Herz dem ih - ren nah. \_\_\_\_\_

И на нѣж-ный зовъ сви - рѣ - ли, Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля, Вый-детъ  
 En - ten - dant ma chan - son - net - te, Tra - la - la - la - la - la - la, Que fe -  
 And at - tract - ed by the call - ing Of my flute, tra la la lay, Thro' the  
 Und der Flö - te zar - tem Wor - te, Tra - la - la - la - la - la - la, Folgt sie

*schierzando*

СЛОВНО КЪ СЛѢТЛОЙ ЦѢ - ли, черезъ садъ, че-резъ по - ля. И ВЪ ЛѢ -  
 ra la ber - ge - ret - te? A la brune en ta - pi - nois. Et - le  
 fields, when night is fall - ing, She draws near - for love and play. To  
 hin zum si - chern Or - te, Schnell und scheu, ob's Kei - ner sah. Dann the in

*Piu mosso*

су подѣ ду-бомъ тѣмнымъ, Траля-ля-ля-ля - ля, Будетъ ждѣть въ бре-ду ис - том - номъ,  
 va ve - nir at - ten - dre Tra - la - la - la - la - la, Et guet - ter pour me sur - pren - dre  
 glade on tip - toes sliding Comes the maiden, tra la lay, 'Neath the oak tree's sha - dow hi - ding  
 dunk - ler Ei - che Schat - ten, Tra - la - la - la - la - la, Ruhn wir still, Wenn Schlags Er - mat - ten

*leggiero*

*dim.* *p*

Въ часъ, ког - да ус - нетъ зем - ля.  
 Vers l'o - rée du pe - tit bois.  
 In the dusk of pur - ple gray.  
 Al - les bannt, so fern, so nah.

*rit.*

*dim.* *p* *mf* *dim.*

Tempo I

*cantabile*

*mf*

Встрѣчу гость-ю до - ро - гу - ю, Тра-ля-ля-ля-ля-ля,  
 Le se - ront d'a - mour pro - mes - ses, Tra - la - la - la - la - la,  
 Ther to meet, o bliss of bliss - es! Tra la la la la la lay!  
 O, wie will ich sie um - fas - sen, Tra - la - la - la - la - la - la.

*rit.*

*p* *dim.* *p*

*cresc.* *f* *rit.* *p* *a tempo*

Вплоть до ут - ра за - цѣ - лу - ю, Сер - дце лас - кой у - то -  
 Ce se - ront bai - sers, ca - res - ses, Et doux ser - ments é - chan -  
 And to take our fill of kiss - es, Till the morn calls us a -  
 Küs - sen bis zum Stern - er - blas - sen Müd von Glück das uns ge -

*staccato*

*p* *cresc.* *dim.*

*schertz.*  
*p*

ЛЯ.  
ges.  
way.  
schah.

II, смѣ-ни-ви-ши-сь съ-ней ко-  
Puis, ma bague au doigt, la  
Then a - ring of gold I  
Treu dann tauschend mit den

*poco a poco rallentando*

леч-комъ, Тра-ля-ля-ля-ля-ля,  
bel - le, Tra - la - la - la - la - la,  
bring her. O mer-ry month of May!  
Rin - gen, Tra - la - la - la - la - la.

От-пу - шу е - е къ о-веч-камъ,  
S'en ré - tour - ne ra cher el - le,  
And she wears it on her fin - ger  
Sehn wir zu der Lämmlein Springen

*dim.*

*dolce e cantabile*

*pp ad libitum*

Въ садъ, гдѣ строй - ны то - по - ля. Тра-ля-ля-ля!  
A tra - vers les gais ver - gers. Tra - la - la - la!  
While a - round the lamb - kins play. Tra la la lay.  
Hoch stehn schlan - ke Pap - peln da. Tra - la - la - la.

*ppp*

*Red.* \*